

# **Rjókan Taigu versei**

**Válogatta és fordította: Oravecz Imre**

**Forrás:  
ABLAKBAN FELEDETT HOLD**

**Terebess Kiadó, Budapest, 1999**

## Oravecz Imre RJÓKAN VERSEI ELÉ

Ifjúságomban volt egy öt-hat pontos képzeletbeli listám. Olyan szellemi jelenségek szerepeltek rajta, amelyeket feltétlenül meg akartam ismerni, amelyeket szerettem volna még meghódítani, amelyeket akkori ítéletem és felfogásom szerint teljes kibontakozásomhoz és terveim megvalósításához nélkülözhetetleneknek véltem. Aztán ahogy múltak az évek, mint annyi egyébről, ezekről is kiderült szép sorban, hogy nem is olyan fontosak, hogy aligha lelem meg bennük, amit keresek, vagy egészen egyszerűen nem érdekelnek többé.

Egy azonban kivételt képezett. Ez pedig a Kelet kultúrája volt. Még ma is rajta van a láthatatlan papíríven. A mai napig nem húztam át, nem töröltem magamban. Viszont ki sem pipáltam mint elintéztet. Léven, hogy igazából máig adósa vagyok vele magamnak. Mert többször újra kezdtem ugyan a jógát, olvastam azóta ezt-azt, belekaptam ebbe-abba, de valójában nincsen átfogó, megbízható képem semmiről. Sem bölcsletről, sem vallásról, sem művészetéről. És nem mentem el Indiába sem, mikor alkalmam lett volna rá, pedig mindig vágytam. És most már szinte bizonyosra vehető, hogy megrögzött európai vagyok, holott jobban szeretnék például tibeti lenni, és keresztényként fogok meghalni, noha egyre inkább el tudnám magamat buddhistaként is képzelni.

Ilyenformán nem vagyok szakértő. Sem a japán irodalmat, sem magát Japánt illetően. Következésképpen nem tudom Rjókant tudós módon bemutatni, alakját korába (Európában a felvilágosodás kora) állítani, a japán költészetben elfoglalt helyét meghatározni, a hagyományhoz való viszonyát jellemezni, megmondani mi az, amit készen kapott, mi az, amiben újítozott, mi jellegzetesen japáni verseiben, mi kínai még. Összegezni, idemásolni meg nem akarom azt, amit forrásaim állítanak róla. Azzal csak felmondanám a leckét, illetve még azt sem. Csupán azt a látszatot keltem, hogy felmondom, pedig még meg sem tanultam. Azonkívül véleményeket, ítéleteket adnék közre, amelyeknek helyességét nem állna módomban ellenőrizni. Marad tehát, hogy pár ajánló szóval útjukra bocsátom Rjókan műveit, úgy is mint fordító, úgy is mint válogató. Ezt talán megtehetem, hiszen kettős minőségemben kerültem velük olyan bensőséges viszonyba, hogy tudok már valamit, megkockáztathatok róluk egyet s mást.

E 18. századi költő versei egy vergődő lélek vallomásai. Nem kiméricskelt sejtelmek, hangulatgyakorlatok vagy gondolat- és érzelemvázlatok. És nem is képekbe öltöztetett bölcsességek, tanok vagy paradoxonok, mint netán várnánk. Hanem egy érző, gondolkodó, a lét értelmét fürkésző ember világérzékelésének személyes dokumentumai, aki történetesen kolduló zenszerű és remete. Ám ettől függetlenül ugyanúgy megesik vele az élet, a szenvedés és az öröm, mint bárki mással. Ugyanúgy végig kell járnia annak állomásait, és ugyanúgy szembe kell néznie az elmúlással, a halállal, mint bármely közönséges földi halandónak. És járja is, és szembe is néz, mialatt apró, mindennapi létfenntartó teendőit végzi. Amíg vándorol, változó helyszíneken, majd az ország középső részén, a nyugati part közelében, Kugami-hegyen megtelepedvén már csak egyetlen helyen: ül magányos házikójában, meditál, füstölőt éget, olvas, ír, rajzol, főz, a csuháját foltozza, vizet hoz a közeli forrásról, tűzifát szed az erdőn, látogatót fogad, vagy ha fogytán élelme, bemegy valamelyik közeli faluba kéregetni. Nem tesz tehát semmi különöset, rendkívülit. És verseiben, amelyek csak halála után jelentek meg, úgyszintén nem szolgál semmi szokatlannal, meglepővel, drámaival, sem a kínaiakban, sem a japánul írottakban. Csupán megfigyeli, és szűkszavúan közli, ami vele, benne, körötte történik. Amit gondol, érez, lát vagy hall. Mintegy naplószerűen rögzíti élete eseményeit, önnön bajait, gondjait, belső rezdüléseit, az erdő, a természet, az évszakok változását, az idő múlását.

A sok semmiségből azonban valódi költészet kerekedik ki, amelyben mélységek és magasságok nyílnak. Minden átalakul, mássá válik, mint ami, és jelentést, értelmet kap, átlényegül. Versenként és egészét tekintve is elemien egyszerű, megejtően tiszta líra tárul elénk, amelyben feloldódnak a feszültségek, helyükre kerülnek a dolgok és rend uralkodik. Egyensúly van és harmónia. Vagyis éppen az, ami hőséből és létrehozójából, Rjókanból minden erőfeszítése ellenére és röpké pillanatoktól eltekintve leginkább hiányzik. Mít hiányzik! Ha hihetnek forrásaimnak, maga a kibillentség, a tépettség. Maga a megtestesült ellentmondás. Hiszen, hogy csak párat soroljak fel, megvilágosodottnak hiszi ugyan magát, de örökké kételkedik; kolostorban, szerzetestársai körében volna a helye, de éveken át kóborol, aztán pedig remeteségbe vonul; felülemelkedett minden földi hívságon, de imádja az élet örömeit; tilos volna alkoholt fogyasztania, de rendszeresen szakézik, rizsbort iszik, sőt, saját bevallása szerint időnként be is rúg; érett, megfontolt, komoly felnőtt, de nem áttal folyton gyerekekkel játszani; mindenféle klasszikus versfajtáknak hódol (kanshi, waka, haiku), de fittyet hány az előírásokra, a szabályokra. És mégis. Vagy éppen ezért.

Yamamoto Eizó (ez volt a polgári neve) 1758-ban született Izumozakiban, a mai Niigata prefektúra területén. Tizenhét, más vélekedés szerint huszonkét éves korában lett szerzetes. Tanulmányait az amazei Kóshóji-templomban kezdte meg. Pappá avatása után tíz éven át vándorolt keresztül-kasul az országban. 1792-ben felhagyott a jövés-menéssel és szülőföldjén, Kugami-hegy egyik nyugati lejtőjén telepedett le. Tíz évig lakott egy helyben, egy készen talált, korábban is remete-lakta házikóban, mely nevét előző lakójáról kapta, aki öt mérő rizsen élt (Gogó-an=„öt mérő”). Utána lejjebb, a hegy lábánál lévő Otogo-kegyhely közelében ütötte fel tanyáját, ahol újabb tíz esztendőt töltött. Öregkorában, megromlott egészségére való tekintettel és baráti rábeszélésre beköltözött Shimazikiba, egy pártfogója házának oldal toldalékába.

Hatvankilencedik évét taposta, amikor szerelemre lobbant egy huszonkilencéves szerzetesnő, Teishin iránt, aki maga is költő volt. A vonzalom kölcsönösnek bizonyult, de csak egymáshoz írott versekben jutott kifejezésre. 1831-ben, egy évvel Goethe előtt halt meg.

## Kínai versek

A városba koldulni menet  
egy bölcs öreggel találkozom  
Kérdi: Mester, miért élsz ott fenn  
a hegyekben, a felhők közt?  
És te, kérdem,  
miért élsz itt lenn  
a világ forgatagában?  
Mindketten magyarázni kezdjük, miért  
De egyszercsak elhallgatunk  
És akkor a hajnali gong felriaszt álmomból

Ifjan hátat fordítottam a világi tudományoknak  
Buddha ösvényére léptem  
És vizeskulacsommal, koldulócsészémmel  
egyre csak zarándokoltam  
Mialatt tavasz tavaszt követett  
És végül e hegy árnyas oldalába érkeztem,  
Hol csendben meghúztam magam  
A madarak éneke a zeném  
Töszomszédaim a vonuló felhők  
A szirt alatt van egy tiszta forrás  
Abban mosom a gúnyám  
A sziklás gerinceken cédrusok és fenyők  
Ők szolgáltatják a tűzifám  
Derűs vagyok és kiegyensúlyozott -  
Így múlatom földi napjaimat

Egy rozzant faluban végezvén a koldulással  
megyek haza zöld hegyeim közé  
A lenyugvó Nap a nyugati csúcsok mögé csúszik  
Sápadt Hold fénye hull ajtóm előtt a patakra  
Lábat mosok és felkapaszkodom egy sziklára  
Füstölőpálcát égetek és meditálok  
Elvégre buddhista szerzetes vagyok  
És nem fecséremlhetem el csak úgy az éveket

Leszállt a Nap, elcsendesednek az élőlények  
Én is becsukom vesszőkapum  
Rázendít pár tücsök  
Színüket veszti a füvek, a fák  
Egyik füstölőpalcát a másik után égetve  
átmeditálom a hosszú, őszi éjszakát  
Mikor fádom, magamra veszek még valamit  
Meditáljatok erősen, szerzetestársaim!  
Az idő rövidebb, mint gondolnátok

Otthonom Kugami-hegy lábánál  
Kapumból zölderdős  
hátra látok  
Ha nem riaszt magányom  
Jöjj és kopogtass lakom ajtaján

Leszáll a Nap  
Csuhámon átfúj a jéghideg szél  
Lombjafosztott, kopasz az erdő  
A krizantémok már majdnem halottak  
De ablakom alatt a hű bambusz  
örökké szúzi és zöld  
És várja, hogy visszatérjek

Kiesik kezemből a szútra-tekercs  
Fejem előre bukik és elbóbiskolok  
Meditációs párnámon ülök  
És a régi pátriarkákat olvasgatom  
Hol messziről, hol ablakom alól  
szüntelen békabrekegés  
A durva bambuszernyő mögött  
kínlódva pislákol mécsesem

Bogarak serregnek a fű közt  
Tüzek égnek mindenfelé  
Az emberek rőzsemáglyák mellett  
töltik a hosszú őszi éjszakákat  
Szalmaszőnyeget fonva, meghitten beszélgetve  
készülnek a tavaszra  
Itt nincs vita, hogy kinek van igaza, kinek nincs  
Mennyire mások ezek mint a városi hivatalnokok  
Kik a hatalmasok előtti hajbókolással  
és alázatoskodással fecsérelik el életüket

Tákolt lakom a Kannon-templom mellett áll  
Ezer zöldellő fa társam  
Időnként felöltöm csuhám  
Fogom csészém és bemegyek a faluba  
Házról házra járva ételmet koldulok  
És tisztelettel felajánlom magamnak

Magányos gyalogút a miriád fa közt  
Ezer, ködben úszó hegytető  
Még nincs ősz, de itt már  
hullanak a falevelek  
Nem esett eső  
De a sziklatömbök mindig nedvesek  
Kosárral kezemben gombázni megyek  
Vagy egy kövek közt fakadó forrásnál  
megtöltöm vizeskulacsomat  
Soha senki nem talál ide  
Legfeljebb csak ki eltéved

Felhőkbe fagyva ezer csúcs  
Miriád elhagyatott gyalogösvény  
Csak ülök meditálva nap nap után  
És hallom, amint olykor  
ablakomhoz csapja a puha havat a szél

Ujjaddal a Holdra mutatsz  
És a Hold révén megérted az ujjad  
A Hold és az ujjad sem nem különbözik,  
sem nem azonos  
E példázat arra szolgál,  
Hogy megvilágosodjon a tanítvány  
Mihelyt valóban olyannak látsz mindent, amilyen  
Nincs több külön Hold és nincs többé ujj

Rozzant házikómban  
csuhámba burkolózva  
átmeditálom a csendes éjszakát  
Köldök és orrlyukak egy vonalban  
Fülek a vállak síkjában  
Kivilágosul ablakom, feljött a Hold  
Elállt az eső  
de víz csöpög mindenfelé  
Csenddel átítatott  
csodálatos pillanat  
Melyet csak én ismerek

Mikor köröskörül az ezer csúcsra leszáll a sötét  
lehunyom szemem  
És súlyát veszíti az ember lét megannyi gondja-baja  
Néma alak a magányos ablak alatt  
keresztbe tett lábbal ülök és medítálok  
Füstölőpálcám lassan leég  
a hosszú, fekete éjben  
És vékony ruhámat beledi a hideg harmat  
Aztán felállok a földről  
járok egyet a kertben  
Pályájának legmagasabb pontjára ér az őszi telehold

Déli tengerekben tenyészik a koráll  
Északi hegyekben nő a bíborgomba  
Mindennek megvan a maga helye  
Így van ez öröktől fogva, nemcsak ma  
Botommal kezemben ifjúságom teljében  
ezer mérföldet is gyalogoltam  
És közben sok mester ajtaján kopogtattam  
Mennyi időt töltöttem szüntelen vándorlással  
Buddha tanait terjesztettem fáradhatatlanul  
Olykor még életem kockáztatása árán is  
De már nem tudok lépést tartani a fürge évekkel  
Elég! Minek több zokszó?  
E hegy árnyas oldalában  
végre otthonra leltem  
És kerül asztalomra elég páfrányhajítás

Zsúpfedeles házikómban, négy csupasz fal között  
alamizsnán élem le életem maradék éveit  
Olykor betoppan egy-egy régi barát  
Éjjel sokáig fenn maradunk  
és hallgatjuk a tücsökciripelést

Visszahúzódó, nehézkes, könnyelmű és rest vagyok  
Hiányzik belőlem, ami a világban-boldoguláshoz kell  
Bárhová megyek, koldulócsészém mindenhová elkísér  
De koldulózsákom is hű társam  
A templomkapuhoz érve  
gyerekekbe botlom  
Senkinek ilyen aranyélete mint nekem  
Élve világomat szabadon és méltóságteljesen szárnyalok

Gogo-anom egyszerű, igénytelen  
Egyetlen sivár szobából áll  
És cédruserdő veszi körül  
Pár szútra-himnusz a falon  
Rizsesfazekamat sokszor por lepi  
Gőzölőmet se sűrűn használom  
A keletre eső faluból csak öreg zörget  
néha a holdfényben ajtómon

Gyermekfővel az irodalom bűvöletében éltem  
de nem vágytam tudósa lenni  
Ifjúként a zenben mélyedtem el  
de nem adtam tovább a tanítást  
Most zsúpfedeles házikóban lakom  
És egy sintó-kegyhelyet gondozok  
Félig kegyhely-pap, félig szerzetes vagyok

Tél dereka, tizenegyedik hónap  
Ilyenkor vizes, nehéz a hó  
Ezer csúcs egyazon színárnyalatban  
Megannyi út, de utas elvértve  
A volt kóborlások, mint álmok  
Zsúpfedeles házikómba húzódva  
egész éjjel gyökereket égetek  
És régi költők verseit olvasgatom

Erdő mélyén vettem lakást  
Évről évre jobban bekerít a folyondár  
A világ bajai nem jutnak el hozzám  
Olykor favágók énekét hallom  
A napon sütkérezve foltozgatom csuhám  
Holdra függesztett szemmel himnuszokat mormolok  
Intelek, ki a Tant követed:  
Kevesek fejtik meg a Szellem értelmét.

Három-gyékényes lakom csendes  
Egy teremtetett lélek se jár erre egész nap  
Magányos ablakomnál ülök és meditálok  
Csak a falevelek hullását hallom szüntelen

Szeretem e félreeső helyet  
Botomat magamhoz véve egyből idejöttem  
Hideg égbolt, nyolcadik és kilencedik hó között  
A kertben esőmosdatta fák  
A kutya még emlékszik rám tavalyról  
A keleti kerítés mentén virágzó  
krizantémokkal lopakodik az ősz  
Az emberek itt egyszerűek, mint a hajdanvoltak  
A nyugalom szigete e rejtek  
És mit találok a házban?  
Vers- és prózakönyvek hevernek a padlón  
Természetemnél fogva riaszt a világi lárma  
Mindig maradnék, mikor ide látogatok  
A költészet szelleme ölelkezik  
itt a zen szellemével

Csendes remeteéletet éltem itt valaha  
És most vándorlás közben akaratlanul  
visszavetődtem ide  
Kidőlt a léckerítés  
Róka- és nyúlcsapás keresztezi  
Régen kiszáradt a forrás  
És szinte benőtte a bambusz  
Ülő- és olvasóhelyem fölé nagy hálót  
feszített az ablaknál egy pók  
Meditációs zsámolyomat  
vastag por lepi  
Őszi dudva borítja a kerti lépcsőt  
A lábamnál hirtelen rámciripel egy tücsök  
Nem tudván rászánni magam a távozásra  
céltalanul ödögök  
És dideregve nézem a lemenő Napot

Ne irigyelj, hogy a világtól elvonultan élek  
Ha elégedett vagy, megleled békéd  
Ki mondja, hogy a zöld lombok közt  
nem ólálkodnak a lélek farkasai és tigrisei?

Egy rét közepén fűből hevenyészett párnán  
nyugovóra hajtom fejem  
Az egyetlen hang egy ragadozó madár rikoltása  
Királyok, alattvalók -  
Csak alkonyi álomfoszlányok

Lakom Kugami-hegy oldalában áll  
Hitvány teán, egyszerű ételeken élek  
Csak falevél-gyűjtőket látok erre,  
Mikor levetkezi ruháját az erdő

Üdezöld, zsenge moha a kőlépcsőn  
Cédrus- és fenyőillat a levegőben  
Úgy látszik, elállt végre az eső  
Borért szalajtok egy gyereket  
Berúgok és papírra vetek pár írásjelet

Kialudt tüzem  
Megkotrom a vastag hamut  
Árva mécsesem is ellobbant már  
Nagy csendességben  
múlik el éjfél  
Távolról szurdok-pataksobogás  
a falon keresztül

Kabócák reszelnek a fák tetején  
Patakvíz zuhog alá a szurdok kövein  
Az éji eső kimosott a levegőből  
minden porszemet  
Ne mondd, hogy lakom nem nyújt semmit  
Jöjj, megosztom veled  
az ablakomban lengedező hús szellőt

Ülünk szemben egymással és nem szólsz  
De hallgatásod felfedi a dolgok időtlen lényegét  
Nyitott könyvek hevernek szerteszét a padlón  
És a bambusz-napellenzőn túl  
szemerkélő eső mosdatja a virágzó szilvafát

Mily szelíd magánnyal telt őszi lég!  
Hidegre fordul a szél,  
Még botomra támaszkodva pihenek  
Magányos falut rejt a pára  
Egy fahídnál egy hazafelé igyekvő  
siet el mellettem  
Egy vén varjú éji tanyájára tér az ódon erdőn  
Vadludak húznak rézsutosan a látóhatár felé  
Fekete csuhás szerzetes állok  
mozdulatlanul a folyónál a szürkületben

Koldulócsészémbe ezer ház rizse  
Csuham vékony, testem könnyűnek érzem  
Jóllaktam, mi dolgom még a világban?  
Megöregedni békében, szárnyalni szépen, szabadon

Magamban s betegen fekszem lakomban  
Egy lelket se látok egész nap  
Zsákom csészéstől a falra akasztva  
Botom a sarokban porosodik  
Álmaim hegyet-völgyet bejárva  
szabadon kószálnak  
Lélekben lemegyek a faluba játszani  
És minden gyereket ott találok az úton  
És mind rám vár, mint mindig

Rőzsével a vállamon ereszkedem alá  
a zöld erdős hegy lejtőin  
Az oldalban egyenetlen, meredek a gyalogút  
Meg-megpihenek  
a sudár fenyőfák árnyékában  
És a tavaszi madarak énekében gyönyörködöm

Vadludak gágognak a derült égen  
Elárvult dombokon faleveleket kerget a szél  
Füstfoszlányos falusi úton tör rám az est  
Kézemben üres csészémmel hazafelé tartok  
magányosan

Útközben ráemteledek  
És betérek egy falusi házba  
Verebek gyülekeznek a bambusz közt  
Csiripelve röpdösnek ide-oda  
A határból hazatérő földműves  
mint rég-nem-látott barátot köszönt  
Hívja a feleségét és szüret a zavaros rizsborból  
Zöldséget szed és azt is elém teszi  
Ülünk és felváltva töltünk egymásnak  
Felszabadultan beszélgetünk, nevetgélünk  
Boldogan lerészegedünk  
És nem törődünk többé semmivel

Az üdítően hűs koraőszben koldulva  
házadhoz érek  
A kertben ritkásan szétszóródott  
tüskés gesztenyehéjak  
A csípős levegő elnémította a kabócákat  
Bármit teszek, gondolataim kiegyensúlyozottak  
Ülök és a Lótusz Szútrát olvasgatom  
Hol összetekerem, hol széthúzom  
a lábamnál tartott nyolc tekercset

Kinyílt végre az idő  
Botomat magamhoz véve  
tavaszi sétára indulok  
Patakok mormolnak a völgyek és szurdokok mélyén  
Madárdaltól zengenek  
a hegyek, az erdők  
Magammal hívom egy szerzetestársamat  
Vagy betoppanok egy barátomhoz megpihenni  
Senkinek ilyen aranyélete mint nekem  
Mint köteléről elszabadult, hullámok  
hátán táncoló csónak

Nem születtem  
hegy- és erdőlakónak  
De nem akartam tisztséget vállalni  
Koldulócsészém velem tart, bárhová megyek  
És koldulózsákom is hű társam  
A templom kapujához érve  
gyerekekhez csatlakozom  
Mire való az ilyen élet?  
Alázatosan megmagyarázom:  
Így múltatom időmet

Honnan ered életem?  
És hova tart?  
Viharvert lakom ablakánál csendben  
meditálva kérdelem szívem  
De akárhogy faggatom  
Nem mondja meg, miből lett  
Megtudom-e valaha, mivé lesz  
Még a jelenvaló pillanat is  
kifürkészhetetlen  
Minden változik, minden üres  
És az ürességben csak röpke  
időt tölt énem

Hogyan állíthatja bárki: van valami vagy nincs  
Legjobb, ha beérem gondolatmorzsákkal  
Menjen minden a maga útján  
És legyek természetes és nyugodt

Körültekintek Kugami-hegy tetejéről és látom  
Amint a félig-leszállt Nap megáll egy pillanatra  
a befagyott égen  
Az a kékeszöld folt volna amott a távolban a hely,  
Hol tegnap még vizet mertem és szedreztem?

Hány éve már, hogy megtelepedtem itt?  
Senki nem irtván, gyom lepi a földet  
Koldulócsészém, koldulózsákom a padlón porosodik  
Árva mécses veti fényét a csupasz falakra  
Magányos ajtómon esti eső dobol  
Teljes minden részlet  
Mi mást kívánhatnék még?

Hullott szirmok árja az elhagyatott lépcsőn  
Kedves madarak százféle éneke  
pazar brokáltá szövődik  
Bágyadt, lágy napfény ömlik be ablakomon  
Karcsú füstoszlop lebeg  
a tüzelőhely felett

Hány éve már, hogy meghúztam itt magam!  
Ha elfáradok, szundítok egyet  
Ha mehetnékem támad, bocskort kötök és elindulok  
Gondoljanak az emberek, amit akarnak  
Kinevetnek vagy dicsérnek, egyre megy  
Anyámtól és atyámtól kaptam ez életet  
Jól érzem magam, bármit ad a sors

Ki szán meg életemért?  
Borsfa támasztja vesszőkapum  
Feketeüröm burjánzik a keskeny kerti úton  
Bambuszkerítésemen tök lóg árván  
A völgy túloldaláról  
fadöntés zaja hallatszik  
Fejemet párnámra hajtva  
töltöm a derült reggelt  
Mintha vigasztalni akarna magányomban  
átröptében párat trillázik felettem egy hegyi madár

Barackvirág borítja a víz  
partját mint a pára  
Indigókéken folyik tova  
És a távolban az égbe ömlik a tavaszi folyó  
A sodrás-elragadta szirmokat  
lesve sétálok mellette  
És egyszercsak házad előtt  
találom magam

Buddha elméd szülötte  
Az Út nem emberkéz műve  
Vésd szívedbe  
mit most mondtam  
Ne hagyd magad megtéveszteni  
Ha a déli Yuebe igyekszel  
Kordédat ne fordítsd északnak  
Különben sosem jutsz oda

Néma remetelak, zárva ajtaja  
Hulló falevelekkel tele az ég  
Verebek csivitelnek az ereszen  
A lebukó Nap utolsó sugaraiban  
fürdik a roskatag falu  
Hegyeken és folyókon által bottal a kezemben  
idejövet egyre te jártál eszemben  
Visszatekintve olyan mintha  
ezer éve barátok lennénk  
A patakban mindig friss  
és tiszta víz folyik

Kérdelek: mi legmélyebb  
legcsodálatosabb dolog  
széles e világon?  
Ülj egyenesen és meditálj fáradhatatlanul  
Ha meditálsz, útmutatásra lelsz  
És magától megvilágosodik minden  
Koncentrálj folyamatosan  
Figyelj éberen  
Elméd egyszercsak feltisztul  
Bölcsességed beérik  
És nem járatod többé a bolondját magaddal

Hajam borzas, ápolatlan, fülem eláll  
Foszlott csuhám röpköd, mint a kavargó köd  
Hazafelé igyekszem a faluból a szürkületben  
Közben mindenfelől ráncigálnak a gyerekek

A régi indiai iskola tanait valló buddhista szerzetes  
elrejtetem, nem tudom már, hány  
tavasza itt Kugami-hegyen  
Sok csuha lefoszlott rólam azóta  
De csörgősbutom sose tágított mellőlem  
Hegyi patakokat követve távolba vesző  
ösvényeken járok énekelve  
Vagy egy helyben ülök és a csipkés élű  
csúcsokról felgomolygó felhőket nézem  
Szánom a hírnév és vagyon tűnékeny  
világának utasát  
Ki kavargó porszemeket kerget  
egész életében

Ez itt csörgős botom  
Ki szolgált ki tudja hány nemzedéket  
Már több rétege lekopott  
Csak kemény belseje maradt meg  
Valaha vele tapogattam ki a vizek mélyét  
És együtt vészeltünk át megannyi veszélyt  
Immár a keleti falhoz támasztva pihen  
És tétlenül nézi  
mint tűnnek tova az évek

Az ember élemedett korában  
már a legkisebb neszre felébred  
Mécsesem lobot vet, kint futó esti zápor  
Kisimítom párnám és a csendben  
a banánlevelekről legördülő  
vízcseppeket hallgatom  
Kivel oszthatnám meg, mit most érzek?

Egy madár se szárnyal a távoli csúcsok fölé  
Üres kertem lassan ellepik  
a szüntelen hulló levelek  
Fekete csuhás árva alak  
állok a magányos őszi szélben

A Hold ma oly tisztán és fehéren süt  
Kitartóan csörög egy felriasztott szarka  
A magányos hang az otthont juttatja eszembe  
De hol, ó, hol az én otthonom?

Magányomban egy magányos fenyőnek vetem hátam  
És annak társaságában  
töltöm a múlt időt  
Nincs senki széles e világon  
Ki társamul szegődne?

Folt hátán folt, folt hátán folt  
Folt hátán folt - ez az életem  
Eledelem: mit útfélen összekoldulok  
Lakomat benőtte a dudva  
Ősszel a Holdat bámulom  
És egész éjjel verseket olvasok fennhangon  
Tavasszal a virágoktól megbolondulva  
elkóborolok és elfeledek haza jönni  
Elhagytam a templomot és ez lett belőlem -  
Megrokkant, öreg öszvér

Visszatekintve erre a hetvennél is több esztendőre  
az egyszer-fent-egyszer-lent emberi világ  
semmivé foszlik szemem előtt  
Későéji hóesés temeti be  
az utolsó, erre járó lábnyomát  
Füstölőpálcát gyújtok  
És ódon ablakomnál ülve meditálok

Tél dereka, tizenegyedik hó  
Hideg hajnal szippantja fel a ködöt, a felhőket  
A kelő Nap felkúszik a zöld hegyekre  
Sugara beragyogják a büszke ormokat  
Gyerekek játszanak a kapumnál  
Verebek csivitelnek az ereszen  
Füstölőmben füstölőport égetek  
És meditálok és azon kapom magam  
Hogy hajdani barátokra gondolok  
Hova menjek?  
Gondolataim visszafelé kalandoznak,  
a tűnt éveken által

Hányszor láttam zöldelleni, sárgállani a leveleket  
Mióta megtelepedtem itt!  
Megfekedtek a folyondár-befutotta öreg fák  
És nagyra nőtt a bambusz  
a völgyárnyékban is  
Botomat megkorhasztották az éji esők  
Csuhamat az évek során kirojtozta a szél, a fagy  
Kinek meditálok én a mindenség  
roppant csendjében reggel, este?

A hegy lábánál, a gyalogút mellett  
ódon sírkövekre bukkanak  
Az örökzöld erdő fáit  
éjjel-nappal nyögeti a szél  
A kövekről rég lekoptatta a nevet az idő  
Már a leszármazottak se tudják  
Kik fekszenek itt eltemetve  
Csak állok és némán könnyezek  
Aztán fogom botom és haza indulok

## **Japán versek**

Remetelakom az erdőben áll  
Köröskörül minden  
sűrű és zöld

A falut elnyelte a köd  
A gyalogutat is alig látom  
Mialatt a fenyvesen át magányos lakomhoz térek

Nem mintha szándékosan  
kerülném az embereket  
Csupán jobb mulattatója  
vagyok magamnak

Ki hitte volna, hogy ott rejtőzik  
a partmenti vizet  
borító békalencse alatt: a telehold

Rizsültető fiatal lányok  
kezüket fürgén jártatva szomorú dalt  
énekelnek a teraszos hegyoldalban

Hol színükre  
hol fonákjukra fordulva  
hullanak az őszi levelek

Alak, szín, név, minta:  
A múltó világ megnyilvánulásai -  
Lépj rajtuk túl

A régi szentélyhez vivő, cédrusszegte úton  
faleveleket gyűjtök  
És közben lemegy a Nap

Magamban megyek el otthonról  
Rázza az őszi szél  
az érett szemekkel terhes rizst

Akárha elbújtam volna  
a világi emberek elől  
De akkor meg miért nem szűnök meg  
rájuk gondolni?

Kérlek, várj a holdfényre -  
Hullott gesztenye  
borítja a hegyi ösvényt

Hideg őszi éjszaka -  
Összébb húzom magamon fehér csuhám  
Rója az eget a fényes, tiszta Hold

Ma szél-sodorta  
hullott levélből rakok  
magamnak tüzet

Mától hidegebbek az éjszakák -  
Megvarrom szakadt csuhám  
Sírnak az őszi bogarak

Elmentem Iwamurára megnézni egy fenyőfát  
Egész nap néztem a rizsföldről  
És bőrig áztam az ónos esőben

Most, hogy az ősz első dere  
megeste ócska csuhám  
Már bizonyosan nem látogat meg többé senki

Álmatlanul forgolódom dermedt lakomban  
Csak egy sziklafalról alázúduló  
vízesés moraja hallik

Későre jár, de úgy veri  
a bambuszt a jégeső  
Hogy nem tudok elaludni

Édes szakét iszogatunk a földművesekkel  
És közben belepí  
szemöldökünket a hó

Hóvihar megint és mindenfelé  
nagy hó a hegyekben  
Mostantól nem kapok hírt a faluból tavaszig

Ma megint nem mentem  
koldulni a faluba  
Szakad, egyre csak szakad a hó

Hamarost vége a télnek  
Kérlek, látogass meg  
fűkunyhómban

Arra ébredek, hogy fázom - szállingózik a hó  
Vadlibák gágognak  
Viszontagság és szenvedés közepette térnek meg ők is

Olyan hevesen dobog szívem  
Hogy nem tudok aludni  
Holnap a tavasz első napja!

Beköszöntött a tavasz!  
Drágakő és tündöklő arany mindenfelé!  
Látogass meg, kérlek!

Megérkeztek a tavasz madarai  
Minden fáról árad énekük -  
Igyunk még egy csésze szakét!

Itt a tavasz, virágba borultak a fák  
Eltűntek a tavalyi levelek -  
Sietnem kell, várnak a gyerekek

Koratavasz, zöldséget szedek  
Fácán kiált -  
Régi dolgok jutnak eszembe

Amerre csak a szem ellát  
Mindenfelé pára a hegyeken  
és virágzó cseresznyefák

Itt-jártakor az  
ablakban feledte a  
Holdat a tolvaj

E meleg, párás tavaszi napon  
falubeli gyerekekkel labdázom  
Bárcsak sose érne véget!

Elvitorláztak a felhők  
Szól a bokorban a kakukk -  
Miért nem jöttél?

Játék közben egy kertben, a cseresznyefák alatt  
csuhám ujját belepik  
a hulló virágszirmok

Rózsaszínű virágszirmokra számítottam  
De puha tavaszi hó esett  
És fehér leplet öltöttek a cseresznyefák

Ketten a kertben:  
Egy virágzó szilvafa élete teljében  
És egy éve súly alatt roskadozó öregember

Életünk Hold-sütötte  
víz szélében  
lebegő tavirózsa

A barackvirágzás csalt a faluba  
De egész nap a parti virágokban  
gyönyörködtem a folyónál

Koldulni indultam  
De egy tavaszi rétnél elakadtam  
És egész nap  
ibolyáztam

Ibolyázás közben az út szélén  
feledtem a csészém  
De szomorú lehetsz most, szegény kis csészém!

Kéz a kézben korai zöldséget  
szedek a gyerekekkel -  
Nincs ennél csodálatosabb

Békabrekegés a távoli hegyi  
rizsföldek felől -  
Az est egyetlen zenéje

Megint elhagytam a csészm  
Jaj, csak meg ne találja valaki  
szegény, kis csészm!

Vidáman telnek a lány tavaszi napok:  
A gyerekekkel játszom  
a szentély közelében

Hogyan menne el valaha is a kedvem az élettől? -  
Megint tavasz van  
És virágzanak a cseresznyefák

Ó, bár csak akkora volna szerzetescsuhám  
Hogy ez árnyékvilág minden szenvedőjét  
alá rejthetném!

Elfeleddet a lakomhoz vivő utat?  
Minden este várom lépteid hangját  
De csak nem jössz

Nem tudlak mással kínálni -  
Csak ezzel a kis vizeskancsóban  
lebegő lótuszvirággal

Őzsuta hangját  
hallom a hegygerincről  
Mialatt álmatlanul forgolódom

A lakom-közeli tavacskán  
kinyíltak és harmattól  
csillognak a lótuszvirágok

Leáldozóban a Nap a roppant égen  
Hosszú még az út hazáig  
De zsákom már tele

Megcsodálom menet  
Megcsodálom jövet  
De sosem unom meg  
az iwamurai magányos fenyőfát

Mikor nem érsz rá  
Üzensz, hogy nem tudsz jönni  
Mert nem érsz rá  
Mikor meg ráérsz  
Nem üzensz semmit

Naponta ezerszer látom  
lakom előtt a bambuszligetet  
De nem tudok vele betelni

A szerzetesnek nincs szüksége másra  
Csak a Senkit-meg-nem-botránkoztatásra  
Minden bódhiszattva ezt viszi tökélyre

Mint mohos sziklából  
szivárgó víz  
úgy élek a hegy árnyékában  
Csendben, észrevételen  
De tisztátlanságtól mentesen

Pompás szépségű  
frissen nyílt  
fénylő-harmatcseppes lótuszvirág  
Hozzád fogható azok becse  
Kiket nem szennyez világi por

Ködben bűvó  
messzi falvak  
Sudár cédrusok övezte  
lakomhoz az út visszavisz

Gyerünk kéregetni, tűzifát aprítani  
Meg moha alól bugyogó  
tisztá vizet meríteni  
Mielőtt visszafordul a zápor

Mit hagyok magam után emlékül?  
A tavasz cseresznyevirágát  
A poszáta nyári énekét  
A juhar karmazsinpiros őszi levelét

Jön-e már, jön-e már, mondogattam magamban  
Aztán megjött végre  
Kit vártam  
Mit mondhatnék most  
Hogy itt van végre?

A nozomi tengeri hínár Kotoshi mellől!  
Éjjel-nappal annak  
felséges ízéről álmodom

Itt fenn a hegyen alkonyul  
Már csak a fenyőfák közt  
fújdogáló szél beszélget

Látogatót várva megittam  
négy-öt csésze jóféle szakét  
És úgy berúgtam, hogy az se tudtam, kit várok  
Legközelebb jobban vigyázok

Sado szigete -  
Anyám drága arcával együtt gyakran látom  
álmomban éjjelente, hajnalonta

Nézem az önfeledten játszó gyerekeket  
És szinte észre se veszem  
Hogy közben megtelik a szemem könnyel

Az esőt hallgatom a késő éjben  
És ifjúságomra gondolok -  
Álom volt csupán vagy voltam valaha fiatal is?

Üde a szél, ragyog a Hold  
Búcsúzzunk el ma estére  
tánccal az öregségtől

Gyermekfővel elhagytam atyámat és világgá mentem  
Tigris akartam lenni minden áron  
De macska se telt ki belőlem  
Kérditek, ki vagyok hát most -  
Ugyanaz a régi Eizó, ki mindig is voltam

\* \* \*